

CATTI二级口译练习：“五四”青年节演讲 口译笔译考试

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/582/2021_2022_CATTI_E4_B

A_8C_E7_BA_c95_582885.htm 大学生公众代表在外交部“五四”青年节大学生专场公众开放日上的发言（北京大学王睿君）

A Speech by a Representative from College Students on the Public Open Day for College Students of the Ministry of Foreign Affairs in Celebration of the May Fourth Youth Day (Wang Ruijun, Peking University) 英译汉知多少？ 2009/05/03 尊敬的杨洁篪部长，祖国的外交官们，亲爱的同学们：

Honorable Minister Yang Jiechi, dear diplomats of the Motherland, dear students: 我是来自北京大学外国语学院印尼语专业的本科生王睿君。今年是五四运动90周年，北大是五四运动的发源地，我能够代表北大学生，代表前来参加外交部“五四”青年节专场的全体大学生发言，既感到万分荣幸，又感到无比激动，心中更升腾着一种使命感与自豪感。外交官们平易近人的风度，精彩绝伦的讲解，深深印在了我们心里；杨洁篪部长字字珠玑、高屋建瓴的讲话令我们对伟大祖国蒸蒸日上和中国外交蓬勃发展感到无比自豪。在此，请允许我代表到场的同学们，对关心大学生成长，热情接待我们的杨外长和外交部全体成员表达衷心的感谢！ My name is Wang Ruijun. I am an

undergraduate majoring in the Indonesian language in the School of Foreign Languages (SFL), Peking University. This year marks the 90th anniversary of the "May Fourth Movement". Peking University is the birthplace of the "May Fourth Movement". I feel greatly honored and extremely excited to speak here on behalf of the

students of Peking University and on behalf of all the students coming to attend the Open Day for college students in celebration of the May Fourth Youth Day arranged by the Ministry of Foreign Affairs. My heart is fueled with a sense of mission and a sense of pride. We are deeply impressed by the approachable manner of the diplomats and their fascinating introductions. Minister Yang Jiechi 's graceful and insightful remarks made us extremely proud of the rising and prospering Motherland and the vigorous development of China 's diplomacy. Here please allow me, on behalf of all the students participating in today 's event, to express our heartfelt thanks to Minister Yang Jiechi and all the hospitable people in the Ministry of Foreign Affairs who show care for and interest in the growth of college students. 刚才杨部长的殷切期望，我们一定会牢记在心，并以此时刻勉励自己，刻苦学习，报效祖国。我们也一定会响应杨部长的号召，一如既往地关注祖国的外交事业，不仅是因为“以天下为己任”是我们当代大学生的使命，更是因为中国外交日益走近“寻常百姓”，越来越与普通民众的工作生活息息相关。“互利共赢”、“负责任大国”、“软实力”、“领事保护”已成为大家耳熟能详的词汇，“和平发展”、“和谐世界”、“周边外交”、“大国关系”、“多边运筹”已成为大学校园里最流行的谈论焦点。随着中国发展，国内国外互动频繁，家事国事天下事都已变成我们的“身边事”。关心和支持中国外交既是时代对我们的要求，也是中国当代青年义不容辞的责任！当代青年应该胸怀祖国，放眼世界。 We will keep in mind the ardent expectations of Minister Yang and take them as an encouragement to

keep working hard so as to serve the Motherland. We will resolutely answer the call of Minister Yang and continue as always to keep a close eye on the diplomatic undertaking of the Motherland. This is not only because serving the Motherland is the mission of contemporary college students, but also because China ' s diplomacy has increasingly reached the "common people" and get increasingly relevant to the work and lives of ordinary people. Such terms as "mutually beneficial and win-win cooperation", "a big responsible nation", "soft power" and "consular protection" are very popular words among us. "Peaceful development", "a harmonious world", "diplomacy with neighboring countries", "big power relations", "multilateral diplomacy" and some other terms have also become the focus of discussions on the campuses. As China develops and the interactions with the outside world get increasingly frequent, we must show concern not only to personal affairs, but also to the affairs of the state and the world. Paying attention to and supporting China ' s diplomacy is not only the requirements of the times but also the duty of the Chinese youth. The young people should keep the Motherland in mind and look to the whole world.

今天我们聆听了新闻司司长，干部司副司长对中国外交工作的介绍，与外交部优秀青年进行了面对面的交流，下午我们还将实地参观重大外交活动场所钓鱼台。我们为祖国外交事业的非凡成就而骄傲，更为外交官们赤诚的爱国之心而感动。在我们心中，外交官的形象也更加丰富和立体了。在慷慨陈词、旁征博引和谈笑风生之外，祖国的外交官又多了一个形象。这是一个牺牲家庭团聚时光、忍受艰苦环境考验，甚

至在烽火前线流血流汗的形象！了解了这个形象，外交官的形象才更加高大和真实，外交官的形象才更加让我们崇敬！

Today we listened to the introductions on China ' s diplomatic work made by the director-general of the Information Department and the deputy director-general of the Department of Personnel. We also had face-to-face interactions with the young diplomats from the Ministry of Foreign Affairs. In the afternoon we will visit Diaoyutai, where many major diplomatic events took place. We are proud of the extraordinary achievements of the Motherland ' s diplomacy, but more importantly moved by the sincere patriotism of Chinese diplomats. In our hearts, the images of diplomats become richer and livelier. In addition to the impassioned, eloquent, cheerful, and humorous images, the diplomats of the Motherland have presented before us another image that sacrificed the time for family reunion, endured the tests of hardships, and worked hard despite of life-threatening danger in the front-line. With such understanding, the images of diplomats become loftier and more vivid. We hold the diplomats in great reverence.

我们骄傲地看到，无论是和90年前旧中国的积贫积弱相比，还是和60年前新中国成立时的百废待兴相比，当代中国都已经发生了天翻地覆的巨变，综合国力不断增强，国际地位与日俱增。面对时代的巨变，我们青年一代更深感肩负责任重大。如何真正弘扬五四运动精神？怎样真正报效伟大祖国？成为我们大学生时常思考的问题。杰出的外交人员用他们的身体力行告诉我们，将对祖国无限的爱融入实现中华民族伟大复兴的使命中去，就是对五四运动精神真正的弘扬，就是对祖国最好的报答！在风云激荡的

年代，外交人员为捍卫祖国独立自主而不懈战斗，在改革发展的年代，外交人员为祖国经济的腾飞而创造机遇。既能勇往直前，又能默默奉献；既敢于顽强战斗，又甘于守望平凡的外交人员，已经为我们当代大学生做出了榜样。我们要向他们学习，学习他们立足岗位、热爱祖国的崇高精神；学习他们吃苦耐劳、甘于奉献的优秀品质；学习他们精益求精、严守纪律的工作作风！当代的大学生，让我们携起手来，将我们的青春献给祖国的建设，为祖国的明天谱写更加灿烂的篇章！

We are proud to see that tremendous changes have taken place in today ' s China compared with 90 years ago when China was still weak and poor or 60 years ago when the new China was just founded. The comprehensive national strength of China continued to increase and the international status of China continued to grow. Facing such unprecedented changes of the times, we, the youth, feel an urgent sense of responsibility. How to carry forward the spirit of the “ May Fourth Movement ” ? How to serve the Motherland? These are the issues that we, the students often think about. The deeds of the outstanding diplomats tell us that to integrate love for the country into the mission of great rejuvenation of the Chinese nation is to truly practice the spirit of the May Fourth Movement and the best return to the country. In turbulent periods, diplomats fought unremittingly to defend the independence of the Motherland. In the time of reform and development, diplomats fought for the opportunities for economic take-off of the Motherland. Diplomats have the courage to fight and the will to make silent sacrifices. They have an indomitable spirit to fight and are willing to stay unnoticed.

They set up a good example for contemporary college students. We wish to learn from them, learn their noble spirit of patriotism for the Motherland at their posts, learn their good quality of hard work and sacrifice, and learn their work style of pursuing excellence and observing discipline. The fellow college students, let us join hands to dedicate our youth to the development of the Motherland and compose a more brilliant chapter for the future of the Motherland.

谢谢大家！ Thank you. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com